



INF

INFCIRC/9/Rev.3/Add.4^{*}/
October 1981

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: VARIOUS
LANGUAGES

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ АГЕНТСТВА

Принятие Соглашения государствами-членами

1. В приведенном ниже списке государств-членов указаны 49 членов, которые к 1 октября 1981 года приняли Соглашение о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии в соответствии с положениями раздела 38 этого соглашения. Государства-члены перечислены в алфавитном порядке, который отличается от алфавитного порядка в текстах этого документа на других языках.

2. К списку приложены тексты тех оговорок к Соглашению, которые были сделаны некоторыми из указанных государств-членов в момент сдачи на хранение Генеральному директору своих документов о принятии Соглашения. Оговорки воспроизводятся в порядке, соответствующем очередности сдачи на хранение документов о принятии Соглашения, в которых они сделаны.

^{*}/ Настоящее дополнение содержит последние данные и, следовательно, заменяет Addendum 3.

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ АГЕНТСТВА

Принятие соглашения

Государство-член	Сдача документа о принятии соглашения		Оговорки к соглашению, воспроизводимые ниже под номером
	Дата	Очередность принятия соглашения	
Австралия			
Австрия			
Албания			
Алжир			
Аргентина	15 октября 1963 г.	18	
Афганистан			
Бангладеш			
Белорусская Советская Социалистическая Республика	2 декабря 1966 г.	25	11
Бельгия	26 октября 1965 г.	20	7
Берег Слоновой Кости			
Бирма			
Болгария	17 июня 1968 г.	31	14
Боливия	10 апреля 1968 г.	30	
Бразилия	13 июня 1966 г.	21	
Ватикан			
Венгрия	14 июля 1967 г.	26	12
Венесуэла			
Вьетнам	31 июля 1969 г.	34	
Габон			
Гаити			
Гана	16 декабря 1963 г.	19	
Гватемала			
Германии, Федеративная Республика	4 августа 1960 г.	2	1
Германская Демократическая Республика	30 октября 1974 г.	44	21
Греция	2 ноября 1970 г.	38	
Дания	14 марта 1962 г.	10	4
Демократическая Кампучия			
Доминиканская Республика			
Египет	12 февраля 1963 г.	13	
Заир			
Замбия			
Израиль			
Индия	10 марта 1961 г.	4	
Индонезия	4 июня 1971 г.	39	18
Иордания			
Ирак	23 ноября 1960 г.	3	
Иран	21 мая 1974 г.	43	
Ирландия	29 февраля 1972 г.	40	
Исландия			
Испания			
Италия			
Катар			
Канада	15 июня 1966 г.	22	8
Кения			
Кипр			
Колумбия			
Коста-Рика			
Корейская Народно-Демократическая Республика			
Корейская Республика	17 января 1962 г.	9	3
Куба			
Кувейт			
Либерия			
Ливан			
Ливийская Арабская Джамахирия			
Лихтенштейн			

Государство-член	Сдача документа о принятии соглашения		Оговорки к соглашению, воспроизводимые ниже под номером
	Дата	Очередность принятия соглашения	
Люксембург	24 марта 1972 г.	41	19
Маврикий	7 апреля 1975 г.	45	
Мадагаскар			
Малайзия			
Мали			
Марокко	30 марта 1977 г.	77	23
Мексика			
Монако			
Монголия	12 января 1976 г.	46	22
Нигер	17 июня 1969 г.	33	
Нигерия			
Нидерланды	29 августа 1963 г.	16	
Никарагуа	17 октября 1977 г.	48	
Новая Зеландия	22 июня 1961 г.	5	
Норвегия	10 октября 1961 г.	8	
Объединенные Арабские Эмираты			
Объединенная Республика Камерун			
Объединенная Республика Танзания			
Пакистан	16 апреля 1963 г.	14	6
Панама			
Парагвай			
Перу			
Польша	24 июля 1970 г.	36	16
Португалия			
Румыния	7 октября 1970 г.	37	17
Сальвадор			
Саудовская Аравия			
Сенегал			
Сингапур	19 июля 1973 г.	42	20
Сирийская Арабская Республика			
Соединенное Королевство Велико- британии и Северной Ирландии	19 сентября 1961 г.	7	2
Соединенные Штаты Америки			
Союз Советских Социалистических Республик	1 июля 1966 г.	23	9
Судан			
Сьерра-Леоне			
Таиланд	15 мая 1962 г.	11	5
Тунис	28 декабря 1967 г.	28	
Турция	26 июня 1978 г.	49	24
Уганда			
Украинская Советская Социалистическая Республика	5 октября 1966 г.	24	10
Уругвай			
Филиппины	17 декабря 1962 г.	12	
Финляндия	29 июля 1960 г.	1	
Франция			
Чехословакия	7 февраля 1968 г.	29	13
Чили			
Швейцария	16 сентября 1969 г.	35	15
Швеция	8 сентября 1961 г.	6	
Шри Ланка			
Эквадор	16 апреля 1969 г.	32	
Эфиопия			
Югославия	14 октября 1963 г.	17	
Южная Африка			
Ямайка	5 сентября 1967 г.	27	
Япония	18 апреля 1963 г.	15	

ОГОВОРКИ К СОГЛАШЕНИЮ

1. Федеративная Республика Германии

"Правительство оговаривает, ссылаясь на Статью VI, раздел 18, пункт а)(ii) указанного соглашения, свое право облагать налогами граждан Федеративной Республики Германии, поскольку от этого права не отказались в договорах о двойном налогообложении". (Подлинник на английском языке).

2. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

- а) "1) Правительство Соединенного Королевства не берет на себя обязательства предоставлять согласно разделу 18 а)(iii), (v) и (vi), разделу 18 b), разделу 20 и разделу 23 а) и f) какие-либо привилегии или иммунитеты лицу, которое является гражданином Соединенного Королевства и колоний.
- 2) Правительство Соединенного Королевства, принимая на себя обязательство предоставлять привилегии и иммунитеты в соответствии с разделом 20 заместителям Генерального директора, в то же время не берет на себя обязательство предоставлять какие-либо привилегии и иммунитеты в соответствии с разделом 20 какому-либо другому должностному лицу, действующему от имени Генерального директора Агентства во время его отсутствия на службе.
- 3) Правительство Соединенного Королевства не берет обязательства применять указанное соглашение на каких-либо территориях, за международные отношения которых оно несет ответственность, за исключением Нормандских островов и острова Мэн." (Подлинник на английском языке).
- б) В ноте от 13 июля 1962 года были сообщены следующие поправки к оговоркам 1) и 3) выше:
- "..... Правительство Соединенного Королевства желает частично снять оговорку 1) к документу о принятии соглашения. Пересмотренный текст оговорки следует читать следующим образом:

Правительство Соединенного Королевства не берет обязательства предоставлять какому-либо лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний, какие-либо привилегии или иммунитеты в соответствии с разделом 18 а) (iii), (v) и (vi) и разделом 18 б) - в той степени, в какой этот пункт влечет за собой предоставление привилегий и иммунитетов, предусматриваемых разделом 23 а) и f), разделом 20) или разделом 23 а) и f)".

..... Правительство Соединенного Королевства желает снять оговорку 3) к документу о принятии соглашения, за исключением того, что применительно к Федерации Родезии и Ньясаленда оговорка 1) к этому документу должна читаться со словами "или гражданином Федерации Родезии и Ньясаленда" после слов "лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний", а применительно к Сингапуру оговорка 1) должна читаться со словами "или гражданином Сингапура" после слов "лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний". (Подлинник на английском языке).

- с) Следующая поправка к оговорке 1) была сообщена в письме от 10 декабря 1965 года. Она гласит:

"Правительство Соединенного Королевства не берет обязательства предоставлять какому-либо лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний, или при применении соглашения к Южной Родезии, какому-либо лицу, являющемуся гражданином Соединенного Королевства и колоний или гражданином Южной Родезии, какие-либо привилегии и иммунитеты по разделу 18 а) (iii), (v) и (vi); разделу 18 б) - в той степени, в какой этот пункт предусматривает предоставление привилегий и иммунитетов, указанных в разделе 23 а) и f); разделе 20); или разделе 23 а) и f)". (Подлинник на английском языке).

3. Корейская Республика

"Принятый на месте персонал, который по соглашению рассматривается как персонал Агентства, не будет пользоваться привилегиями и иммунитетами, указанными в пунктах (ii), (iii), (iv), (v) и (vi) раздела 18 и в разделе 19". (Подлинник на корейском языке; перевод сделан Секретариатом с английского текста, представленного Корейским правительством).

4. Дания

"Независимо от разделов 20 и 32 датское правительство сохраняет право применять законодательство Дании, касающееся пошлин и акцизных сборов с датских граждан и с других лиц, занимающихся частным предпринимательством в Дании". (Подлинник на английском языке).

5. Таиланд

"..... с оговоркой, что должностные лица Агентства, на которых распространяются привилегии и иммунитеты в силу этого Соглашения и которые являются гражданами Таиланда, не будут освобождаться от воинской повинности". (Подлинник на английском языке).

6. Пакистан

а) "..... с оговоркой, что льготы и привилегии, предоставляемые по Соглашению сотрудникам Агентства, не будут применяться к пакистанским гражданам, работающим в Пакистане в качестве сотрудников Агентства". (Подлинник на английском языке).

б) Исправленный текст этой оговорки был сообщен в ноте от 29 сентября 1966 года. Он гласит:

"..... с оговоркой, что льготы и привилегии, предоставляемые по Соглашению сотрудникам Агентства, помимо тех, которые предусматриваются также Статьей XV Устава, такие, как судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех поступков, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, не будут применяться к пакистанским гражданам, работающим в Пакистане в качестве сотрудников Агентства". (Подлинник на английском языке).

7. Бельгия

"В соответствии со статьей XII, раздел 38 Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии, одобренного Советом управляющих в Вене 1 июля 1969 года, Правительство Королевства Бельгии заявляет об отказе применять положения, содержащиеся в последнем предложении раздела 20 статьи VI при проведении в жизнь указанного соглашения". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

8. Канада

"..... Канадские граждане, проживающие или обычно имеющие постоянное местожительство в Канаде, не будут освобождаться от налогов или пошлин, предусмотренных какими-либо законами Канады". (Подлинник на английском языке).

9. Союз Советских Социалистических Республик

"Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Соглашения СССР будет придерживаться, как он это делал и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим." (Подлинник на русском языке; перевод сделан Секретариатом).

10. Украинская Советская Социалистическая Республика

"Украинская Советская Социалистическая Республика не считает для себя обязательными положения разделов 26 и 34 Соглашения, которые предусматривают, что все споры о толковании и применении Соглашения передаются на рассмотрение Международного Суда. Украинская ССР относительно подсудности Международному Суду таких споров, как это она делала и раньше, будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на рассмотрение Международного Суда в каждом отдельном случае необходимо согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка касается и положения раздела 34, предусматривающего, что консультативное заключение Международного Суда признается сторонами решающим." (Подлинник на русском языке; перевод сделан Секретариатом).

11. Белорусская Советская Социалистическая Республика

"Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Соглашения Белорусская ССР будет придерживаться, как она это делала и

до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим". (Подлинник на русском языке; перевод сделан Секретариатом).

12. Венгрия

"Венгерская Народная Республика принимает разделы 26 и 34 Соглашения с той оговоркой, что споры по толкованию и применению указанного Соглашения должны передаваться в Международный Суд только с согласия всех сторон, участвующих в споре.

Венгерская Народная Республика делает оговорку также и в отношении того положения в разделе 34, которое предусматривает, что консультативное заключение Суда признается в некоторых случаях решающим." (Подлинник на венгерском языке; перевод сделан Секретариатом с удостоверенного английского перевода, представленного Венгерским правительством).

13. Чехословакия

"..... Чехословацкая Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающими обязательную юрисдикцию Международного Суда в отношении споров, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения; что касается юрисдикции Международного Суда в отношении таких споров, то Чехословацкая Социалистическая Республика придерживается того мнения, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится также и к тем положениям раздела 34, согласно которым стороны должны признавать решающим заключение Международного Суда". (Подлинник на чешском языке; перевод сделан Секретариатом).

14. Болгария

"Народная Республика Болгария не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения. Народная Республика Болгария придерживается того мнения, что спор по толкованию и применению настоящего Соглашения может быть передан в Международный Суд только после того, как в каждом отдельном случае стороны, участвующие в споре, дадут сначала на это свое согласие. Эта оговорка относится также и к разделу 34, в котором говорится, что заключение Международного Суда будет признаваться сторонами решающим". (Подлинник на болгарском языке; перевод сделан Секретариатом с удостоверенного французского перевода, представленного Правительством НРБ).

15. Швейцария

"Однако что касается Статьи VI, раздел 19, пункт 2, то Швейцария оставляет за собой право не предоставлять отсрочку призыва на военную службу, испрашиваемую Агентством, поскольку такие просьбы должны являться предметом благожелательного рассмотрения со стороны компетентных федеральных властей". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

16. Польша

"..... с оговоркой в отношении разделов 26 и 34 Соглашения, что споры, касающиеся интерпретации и применения Соглашения, должны передаваться на решение Международного Суда лишь с согласия всех сторон, участвующих в споре, и что Польская Народная Республика сохраняет за собой право не принимать консультативное мнение Международного Суда как имеющее обязательную силу ...". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

17. Румыния

"..... Социалистическая Республика Румыния не считает себя связанной положениями раздела 34 и положениями раздела 24 в той мере, в какой эти последние ссылаются на раздел 34. Социалистическая Республика Румыния придерживается той позиции, что споры относительно интерпретации или применения Соглашения могут передаваться на решение Международного Суда только с согласия всех сторон, участвующих в споре, в каждом отдельном случае". (Подлинник на французском языке; перевод сделан Секретариатом).

18. Индонезия

"Статья II, Раздел 2 (b): Правоспособность Международного агентства по атомной энергии приобретать и распоряжаться недвижимым имуществом должна осуществляться с должным учетом национальных законов и положений.

Статья X, Раздел 34: Что касается компетенции Международного Суда в спорах относительно интерпретации или применения конвенции, правительство Индонезии оставляет за собой право считать, что в каждом отдельном случае перед обращением в суд необходимо согласие на это всех сторон, участвующих в споре.

Статья VI, Раздел 18: Льготы и привилегии, предоставляемые по Соглашению сотрудникам Агентства, помимо тех, которые предусматриваются также Статьей XV Устава, такие, как судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех поступков, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, не будут применяться к индонезийским гражданам, работающим в Индонезии в качестве сотрудников Агентства". (Подлинник на английском языке).

19. Люксембург

"При выполнении положений Статьи XII, Раздела 38 Соглашения Люксембург не будет принимать во внимание последнее предложение Раздела 20 Статьи VI указанного Соглашения". (Подлинник на французском языке, перевод сделан Секретариатом).

20. Сингапур

"..... должностные лица Агентства, являющиеся гражданами Сингапура, не могут пользоваться освобождением от налогообложения на заработную плату и жалование, получаемые ими от Агентства". (Подлинник на английском языке).

21. Германская Демократическая Республика

"Германская Демократическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающими обязательную юрисдикцию Международного Суда. Что касается компетенции Международного Суда в отношении споров, возникающих при толковании

или применении настоящего соглашения, то Германская Демократическая Республика придерживается того мнения, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что заключение Международного Суда признается решающим". (Английский перевод, представленный правительством).

22. Монголия

"Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 соглашения, предусматривающими обязательную юрисдикцию Международного Суда. Монгольская Народная Республика считает, что любой спор, возникающий при толковании и применении соглашения, может быть передан Международному Суду при наличии согласия всех сторон, участвующих в споре, в каждом отдельном случае. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что заключение Международного Суда признается сторонами решающим". (Английский перевод, представленный правительством).

23. Марокко

- "- При приобретении недвижимого имущества в Марокко и владении им МАГАТЭ должно надлежащим образом учитывать национальные законы и положения;
- привилегии и льготы, признаваемые по условиям соглашения, не распространяются на должностных лиц МАГАТЭ, которые являются марокканскими гражданами, работающими в МАГАТЭ;
- в случае споров любое обращение в Международный Суд должно основываться на согласии всех заинтересованных сторон".
(Подлинник на арабском языке; перевод сделан Секретариатом с французского перевода, представленного правительством).

24. Турция

"А) В отношении отсрочки призыва на военную службу турецких граждан, которые будут наняты Международным агентством по атомной энергии в соответствии с разделом 19 указанного соглашения, применяется соответствующее турецкое законодательство.

В) Должностные лица турецкого гражданства, которые будут посланы в Турцию Международным агентством по атомной энергии, подлежат налогообложению, действующему в отношении турецких граждан. В соответствии с пунктами 4-й части второго раздела закона № 5421 о подоходном налоге они должны сообщать о своих окладах посредством заполнения ежегодных деклараций". (Подлинник на английском языке).